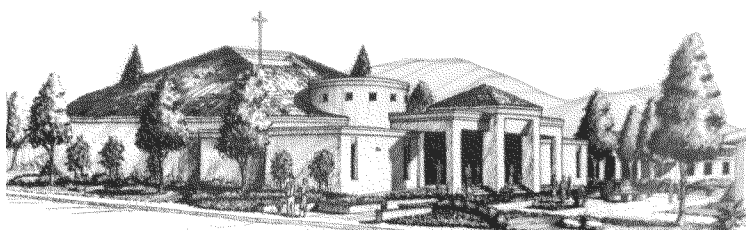


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第十六主日

主曆二〇二一年七月十八日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天地頌揚上主

A 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2 3 3 | 3 2 i 6 . | 2 2 i 7 | i . i . ||  
普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上主前踴躍歡欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌詠。

### 讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

二三，1~6

上主說：「那些把我牧場上的羊群殘害趕散的牧人，有禍了。」因此，以色列的天主上主、對牧放我子民的牧人這樣說：「你們沒有照顧羊群，反而驅散趕走了牠們；現在，看哪，我必依照你們邪惡的行為懲罰你們」——上主說。我要從我以前放逐牠們所到的各地，集合我那些殘存的羊，領牠們再回到牠們的羊棧，使牠們滋生繁殖；我要興起牧者來牧放牠們，使牠們無恐無懼，再也不會失掉一隻——上主說。

上主這樣說：「看哪，時日將到，我要給達味興起一支正義的苗芽，使祂執政為王，斷事睿智，在世上執行公道和正義。在祂為王的時期，猶大國必將獲救，以色列人必將享受安寧；眾人將稱祂為：『上主，我們的正義。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3-5 | 6-5 | 3-- | 6 5 3 | 2 1 . 6 | 1-- | 1-0 ||  
上主是我 的牧 者， 我實在一無 所 缺。

領：

- 一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。
- 二、為了光榮祂的名，領我踏上了正途。縱使我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。
- 三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。
- 四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

二，13~18

弟兄姊妹們：你們從前遠離天主的人，現今在耶穌基督內，靠著祂的血，已經可以親近天主了。因為基督是我們的和平，祂使雙方合而為一；祂以自己的身體，拆毀了中間阻隔的牆壁，就是雙方的仇恨；並且廢除了律法的規條，使雙方在祂身上成為一個新人，得以和平相處。基督以十字架消除了仇恨，也用十字架使雙方合成一體，與天主和好。所以基督來，傳報和平的福音：傳給你們在遠處的人，也傳給我們在近處的人。因為我們雙方都藉著祂在同一聖神內，才可以進到父面前。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。  
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。  
 主！惟祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音 六，30~34

那時候，宗徒們聚集到耶穌跟前，將他們所作、所教的一切，都向祂報告。耶穌對他們說：「你們來，我們私下到偏僻的地方去休息一下！」因為來往的人太多，使他們連吃飯的時間也沒有。他們便乘船悄悄地往偏僻的地方去了。人們看見他們離開，有許多人知道他們要去的地方，便從各城鎮步行，一起往那裡去，比他們先趕到了。耶穌一下船，看見一大群人，就對他們動了憐憫的心，因為他們好像沒有牧人的羊群，就開口教訓他們許多事。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |  
 輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲音。  
 1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||  
 輕輕聽，祢在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲音。  
3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - -  
 祢是大牧者，生命的主宰，我一生只聽隨主聲音。  
3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||  
 祢是大牧者，生命的主宰，我的 牧人認得我聲音。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

||: 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。  
 0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
 唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
 0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
 上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希 望。  
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮 耀。  
 3、 大家前來朝 拜主。 我們是祂的羊 群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇 蔭。  
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救 主。  
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼 聲。

## 出堂曲： HIS SHEEP AM I

Orien Johnson

In God's green pastures feeding by His cool waters lie;  
 Soft in the evening walk my Lord and I.

All the sheep of His pasture fare so wondrously fine;  
 His sheep am I.

Waters cool (In the valley),  
 pastures green (on the mountain),  
 in the eve-(in the eve-)ning walk my Lord and I.  
 Dark the night (In the valley),  
 rough the way (on the mountain),  
 step by step (step by step) my Lord and I.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

林敏華為逝世兩年的丈夫 Norman Birch 求天鄉永福。

林敏華為同學康美行求安息主懷。

楊靖人、趙儒民及子女為林清波、楊兆良、楊志心  
求安息主懷、天鄉永福。

黃亞妹及蔣傑璋為大哥黃俊潘逝世兩週年求天鄉永福。

丁慶如為亡母 Anna 求天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家  
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，  
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人  
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求主賜天堂永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、  
安息主懷。

林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。

林翠萍為姊夫陳偉生求安息主懷、天國永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、  
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為母親徐閻峻雲（聖名德肋撒）的靈魂  
求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思徐閻峻雲伯母，祈求天鄉永福。

聖詠團祈求主耶穌紀念徐美恩的母親徐閻峻雲，  
帶領她早日安息主懷、享天堂永福。

聖心基信團為美恩母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為徐閻峻雲伯母蒙天主恩召求天鄉永福、  
息止安所。

喜樂基信團為徐美恩的母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅（聖名莫妮卡）求主恩賜  
靈魂永安。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹  
求主賜天堂永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、  
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、王台陽、  
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、  
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、  
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、  
盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、  
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、  
阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、  
Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**徐閻峻雲。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：願人人享有醫療保健服務

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於7月4日晚在羅馬傑梅利綜合醫院接受手術治療後，繼續留院療養，不克返回梵蒂岡。因此，7月11日的主日誦唸《三鐘經》活動，他是在醫院十樓陽臺上主持的。教宗在祈禱活動中特別念及病患，強調免費醫療保健系統的重要性。

教宗首先表示很高興能夠繼續主持主日天的《三鐘經》祈禱活動，而不至於中斷。教宗說：「我感謝你們所有人：我感受到了你們的親近和你們祈禱的支持。我從心底裡感謝你們。」

接著，教宗講解了當天主日福音的內容。教宗解釋道：「今天的福音記述耶穌的門徒『給許多人傅油並治癒了他們』（谷六13）。這『油』也讓我們想到病人傅油聖事，它給予精神與身體的安慰。但這『油』也是那照顧病患的人的聆聽、親近、關心與溫柔。」

「我們所有人，我們每個人遲早都需要這個親近與溫柔的『油』，以探訪、打電話和伸手幫助有需要的人，我們就可以把這『油』帶給別人。讓我們謹記，按照《瑪竇福音》25章的記述，在最後的審判時，天主詢問我們的一件事將是我們有否關懷照顧病患。」

隨後，教宗提及他在醫院接受治療的日子，親身體驗到良好醫療保健服務的重要性。他強調：「一個免費的醫療保健確保每個人獲得良好的服務。我們不能丟失這個寶貴的公共福祉，需要保護它。」教宗指出，這需要所有人的努力，「因為它服務於所有人，也需要每個人貢獻己力」。

「在教會內，有時一些醫療機構因管理不善，經濟狀況不佳，因此，第一個想到的就是賣了它。但教會的聖召不是要賺錢，而是提供服務，服務總是無償的。不要忘記這一點：讓我們保護無償服務的公益機構。」

最後，教宗對傑梅利綜合醫院和其它醫院的醫生、所有醫療保健人士和醫院工作人員表示感謝和鼓勵。教宗邀請眾人為所有病患祈禱，「讓我們祈求聖母瑪利亞的轉禱，為所有病患康復祈禱。」

---

---

## 世界各地關懷教宗，祝他早日康復

（梵蒂岡新聞網）聖座新聞室7月4日公布了教宗方濟各住院接受腸道手術後，親切關懷的訊息不斷從世界各地傳來，其中有卡塔爾埃米爾和摩洛哥穆罕默德六世國王，後者於7月7日從他的王宮致函，祝願教宗早日康復。

巴林王儲兼首相薩勒曼·本·哈馬德·阿勒哈利法（Salman bin Hamad Al-Khalifa）也於同一天致電，祝賀教宗手術成功，祝他身體健康、幸福安康。

猶太教經師桑德梅爾（David Fox Sandmel）以猶太教促進各宗教協商國際委員會的名義，於7月8日聲稱，已為教宗「快速和徹底康復熱切祈禱」。委員會成員得知教宗住院接受手術的消息時極其痛苦，現在他們說，手術成功的消息令人感到欣慰，並向那些「照顧教宗的人」表示感謝。

巴拉圭主教團日前在亞松森召開第230屆全體會議，主教們向教宗表達了友愛與關懷之情。他們在7月9日的一份訊息中，提到這個月紀念教宗訪問巴拉圭六週年，並回顧了教宗在訪問中對公民社會的講話。本著弟兄友愛的精神，巴拉圭主教們重申，忠於、尊重和擁護教宗的訓導，並把他託付於卡庫佩奇跡童貞聖母。

此外，緬甸主教們7月11日主日，也希望與「全世界一起感謝仁慈的天主，祂常陪伴著教宗的生命和使命」。緬甸主教團主席、仰光總主教教波（Charles Maung Bo）樞機寫道，緬甸所有基督徒家庭「不斷祈禱」，求上主降福

教宗，使他有更多年充滿恩寵的生活，為受傷的世界帶去慰藉。貌波樞機指出，緬甸人民被貝爾格里奧教宗展現出的「牧人的不斷關懷深深觸動」，尤其是在最艱困時刻，他提醒國際社會關注「我們這個小小國家的痛苦」。樞機也提到緬甸人民和天主教團體的狀況。

另外，義大利監獄牧靈指導神師總監察機構於7月10日致函教宗，向他表達關懷之情。信中寫道，「監獄界、服刑人、指導神師、修女、執事所有義工」在持續不斷的祈禱中與教宗在一起。

## 教宗結束住院期，返回梵蒂岡

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各7月14日上午結束了腸道手術後的住院期，返回梵蒂岡的聖瑪爾大之家。聖座新聞室主任布魯尼在當天的公告中證實了這個消息。

他對記者們說，教宗於上午10點半之後出院，在返回聖瑪爾大之家前，先去了市區的聖母大殿，就如每次牧靈訪問返回後的習慣那樣，在《羅馬人民救援之母》像前祈禱，「為手術取得的良好結果謝恩」，並為「所有病患，尤其是他在這幾天住院時遇到的人」懇求聖母的轉禱。

教宗方濟各7月4日上午主持了誦唸《三鐘經》活動，下午住進羅馬傑梅利綜合醫院，晚上接受了預先安排的乙狀結腸憩室狹窄外科手術。聖座新聞室主任布魯尼當天宣佈了這個消息。他說教宗於當天下午離開梵蒂岡，前往傑梅利綜合醫院就醫。教宗對外科手術的反應良好。

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

### 加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：9月4日(週六)10 AM至9月6日(週一)12 PM  
(勞工節長週末)

地點：Vallombrosa Center, Menlo Park, CA 或是線上

主題：Joyful I Am, Joyful We Are

對象：18歲以上的青年。

主講：Fr. Joe Kim and Jean Young

費用：一般報名：學生 \$230 / 在職青年 \$280 (8/1 截止)  
線上：學生 \$40 / 在職青年 \$60

報名及詳情請上官網：[cacclc.org](http://cacclc.org)



## 恭喜 陳龍、何凱恩 昨天領受婚配聖事

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 7/19 晚八時研讀北國先知厄里亞(列上十七至列下二)。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加!

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 總教區解除教友們參加彌撒的人數限制 並恢復教友們參加主日彌撒的義務

洛杉磯總教區從六月十五日起解除所有參加彌撒的人數限制，並從六月十九日起恢復教友們(親身)參加主日彌撒的義務。請大家告訴大家，並邀請所有的教友來聖堂一齊慶祝主日彌撒!

## 堂區消息

#### • 全國需要聯合捐獻

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。  
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

#### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於2022年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。  
朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

#### • Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。